



**UTS**  
US Vietnam  
Talent International  
School

# **BIỂU PHÍ VÀ CHÍNH SÁCH PHÍ**

## **FEE SCHEDULE AND POLICY**

**CHƯƠNG TRÌNH MẦM NON**  
KINDERGARTEN PROGRAM

*NĂM HỌC 2024 - 2025*  
*ACADEMIC YEAR 2024 - 2025*

US VIETNAM TALENT INTERNATIONAL SCHOOL  
**GROWING TALENT WITH CARE**

## BIỂU PHÍ CHƯƠNG TRÌNH HỌC SONG NGỮ

FEE SCHEDULE FOR BILINGUAL PROGRAM

Bậc học Level of Education	Học phí năm học Academic year Tuition fee	PHƯƠNG ÁN ĐÓNG HỌC PHÍ   PAYMENT PLAN		
		ĐÓNG 1 LẦN 1 TIME PER ACADEMIC YEAR Tiết kiệm 5% 5% saving	ĐÓNG 2 LẦN 2 TIMES PER ACADEMIC YEAR Tiết kiệm 2% 2% saving	ĐÓNG 4 LẦN 4 TIMES PER ACADEMIC YEAR
Toddler	125,000,000	118,750,000	61,300,000	31,250,000
Casa - Bilingual	132,000,000	125,400,000	64,700,000	33,000,000
Casa - International	160,000,000	152,000,000	78,400,000	40,000,000

Áp dụng trước: 31/07/2024  
Prior to July 31<sup>st</sup> 2024

### Học phí đã bao gồm:

Tuition fee covers:

- Học phí Chương trình Song ngữ tích hợp Chương trình Quốc Gia và Chương trình Quốc tế.  
Tuition fees for subjects under the National Program and International Program.
- Chương trình tư vấn tâm lý, tư vấn học đường trong phạm vi chức năng của Nhà trường.  
Psychological and Educational Counseling Program.
- Các hoạt động, sự kiện trường học chính thức trong suốt năm học.  
Official school activities and events throughout the academic year.
- Khám sức khỏe tổng quát 01 (một) lần/năm học.  
Annual comprehensive health check.
- Bảo hiểm tai nạn.  
Accident insurance.

### Học phí chưa bao gồm:

Tuition fee does not cover:

- Các chuyến tham quan trải nghiệm hàng năm (không bắt buộc).  
Annual experiential trips (optional).
- Dịch vụ suất ăn, xe đưa đón.  
Fees for meal or school bus.
- Phí đồng phục, sách và học cụ.  
Fees for uniforms, books or school supplies.
- Phí cơ sở vật chất.  
Facility fees.
- Phí nhập học.  
Application fees.

## PHÍ NHẬP HỌC

### APPLICATION FEE

Phí nhập học **5,000,000 VNĐ** được đóng 01 (một) lần ngay sau khi học sinh đạt yêu cầu khảo sát đầu vào và phụ huynh hoàn tất Đơn đăng ký nhập học. Phí này không hoàn lại trong mọi trường hợp.

*The one-time application fee of 5,000,000 VND is paid as soon as the student meets the requirements for the entrance assessment and parents complete the Application form. This fee is non-refundable in all cases.*

## PHÍ CƠ SỞ VẬT CHẤT

### FACILITY FEE

Phí cơ sở vật chất **8,000,000 VNĐ** là khoản phí thường niên áp dụng cho tất cả học sinh và không hoàn lại trong mọi trường hợp.

*The facility fee of 8,000,000 VND is an annual fee and is applied for all students and is non-refundable in all cases.*

## PHÍ GIỮ CHỖ

### RESERVATION FEE

Phí giữ chỗ **20,000,000 VNĐ** là khoản phí:

*The reservation fee of 20,000,000 VND:*

- Áp dụng cho học sinh đăng ký mới nhằm đảm bảo việc giữ chỗ cho năm học cũng như xác nhận ưu đãi nhập học cho học sinh tại thời điểm phụ huynh đóng phí giữ chỗ.  
*Is applied to new students to reserve a place for new academic year as well as retain enrollment incentives at the time of reservation fee's payment.*
- Phí giữ chỗ sẽ được khấu trừ vào học phí nếu học sinh đăng ký nhập học và sẽ chỉ được hoàn trả trong trường hợp học sinh không đáp ứng nhu cầu nhập học của Nhà trường (đánh giá thông qua khảo sát đầu vào).  
*Will be deducted from the tuition applicable fees and will only be refunded in case the student does not pass the School's entrance assessment.*
- Phí giữ chỗ không có giá trị chuyển đổi sang Chương trình Hè 2024.  
*Cannot be transferred to the Summer Program 2024.*
- Phí giữ chỗ không được hoàn trả trong trường hợp học sinh đã có kết quả đạt yêu cầu trong khảo sát đầu vào hoặc phụ huynh đã hoàn thành học phí chính khoá 1 lần (không đóng phí giữ chỗ) nhưng không đăng ký cho học sinh nhập học tại UTS trước ngày khai giảng năm học mới 2024 - 2025.  
*Will not be refunded if the student has already passed the entrance assessment or the first part of the tuition fee has been submitted (without the reservation fee), but the parent(s) do not register for the student's enrollment by the starting date of the academic year 2024 - 2025.*
- Phí giữ chỗ được hoàn lại (nếu có) sẽ được hoàn trả cho phụ huynh/người giám hộ trong vòng 30 (ba mươi) ngày làm việc kể từ ngày nhận được xác nhận của phụ huynh/người giám hộ về thông tin tài khoản ngân hàng nhận hoàn trả.  
*The refundable fee (if any) will be refunded to the parent/guardian within 30 (thirty) working days of the date of receipt of confirmation of the parent/guardian's bank account information.*

## PHÍ TRÔNG TRẺ MUỘN

### LATE PICK-UP FEE

Thời gian đón trả diễn ra từ 16:00 - 17:00 hàng ngày. Phí trông trẻ muộn sẽ được áp dụng từ 17:00 - 18:00 với mức phí 100,000 VNĐ/60 phút hoặc 2,500,000 VNĐ/tháng. Tuy nhiên, Nhà trường khuyến khích Phụ huynh đón trẻ sớm để học sinh có nhiều thời gian hơn với gia đình.

*Dismissal time is from 4:00 p.m to 5:00 p.m everyday. The late pick-up fee is applied from 5:00 p.m - 6:00 p.m at 100,000 VND per an hour or 2,500,000 VND per month. Students should be picked up on time to have more time with their parents.*

# PHÍ DỊCH VỤ SUẤT ĂN

MEAL SERVICE

Đơn vị: VNĐ – Currency: VND

Bậc học Level of Education	PHÍ SUẤT ĂN BÁN TRÚ CẢ NGÀY Full-day meal service fee		PHÍ SUẤT ĂN BÁN TRÚ KHÔNG ĂN SÁNG Half-day meal service fee (non-breakfast)	
	Đóng trọn năm Annual payment	Đóng 2 lần Semiannual payment	Đóng trọn năm Annual payment	Đóng 2 lần Semiannual payment
Toddler	26,980,000	14,200,000	21,580,000	11,360,000
Casa	28,120,000	14,800,000	22,500,000	11,840,000

- Phí dịch vụ suất ăn cần được thanh toán theo đúng thời hạn và trước khi học sinh sử dụng dịch vụ ít nhất 01 (một) tuần.  
*Meal service fees payments need to be settled promptly and no later than 01 (one) week before the commencement of service utilization.*
- Chính sách tiết kiệm 5% đóng trọn năm được áp dụng khi Phụ huynh thanh toán trước khi sử dụng dịch vụ vào đầu năm học và sử dụng dịch vụ trọn năm. Trong trường học học sinh ngừng sử dụng dịch vụ trong năm học, chính sách tiết kiệm sẽ không được áp dụng, khoản phí dịch vụ còn lại sẽ được tất toán và chuyển hoàn vào cuối học kỳ tương ứng. Khi đó:  
*The 5% savings policy is applicable for payments made in full for the entire academic year at the start of the year. Should a student discontinue the meal service during the academic year, this savings policy will no longer apply. Any remaining service fees will be settled and refunded at the end of the corresponding semester. Then:*
  - Số lượng ngày phí ăn được hoàn sẽ được tính sau 07 (bảy) ngày Nhà trường nhận được thông báo và xác nhận thông tin với Phụ huynh.  
*The number of refundable meal days will be calculated after 07 (seven) days from the day the School has received and verified the discontinuation notification from the parents.*
  - Biểu phí áp dụng trong trường hợp này biểu phí ban đầu (chưa áp dụng chính sách tiết kiệm)  
*In such cases, the original fee schedule (without the savings policy) will be applied.*
- Biểu phí trên không bao gồm các chi phí phát sinh khi học sinh sử dụng dịch vụ ăn uống tại Quầy Ăn nhẹ UTS.  
*Please note, the above service fee does not cover additional costs incurred for purchases at the UTS Snack Counter.*
- Phí Dịch vụ suất ăn sẽ được bảo lưu trong các trường hợp sau:  
*Meal service fees will only be reserved under the following conditions:*
  - Học sinh nghỉ học có phép theo đúng quy định từ 03 (ba) ngày liên tiếp trở lên và thông báo trước ít nhất 02 (hai) ngày làm việc.  
*Students are officially absent from school for 03 (three) consecutive days or more, with a notice provided at least 02 (two) working days in advance.*
  - Học sinh nghỉ học do bệnh lý, nhập viện, bệnh truyền nhiễm, có cung cấp hồ sơ bệnh lý đầy đủ và thông báo trước ít nhất 01 (một) ngày làm việc.  
*In cases of illness, hospitalization, or contagious diseases, students need to provide full medical documentation and notify at least 01 (one) working day in advance.*
  - Học sinh dừng học, chuyển trường theo đúng quy định UTS.  
*Students withdrawing from school/transferring to another school in accordance with the regulations of US Vietnam Talent International School.*
  - Trong trường hợp bất khả kháng, thiên tai, dịch bệnh...  
*In cases of force majeure, including natural disasters, epidemics, and similar emergencies.*
- Các khoản phí bảo lưu sẽ được tất toán vào cuối học kỳ/năm học.  
*Reserved fees will be settled at the end of the semester/academic year.*
- Đơn vị tất toán: theo ngày.  
*Settlement Unit: per day.*

## PHÍ ĐỒNG PHỤC

SCHOOL UNIFORM

Đơn vị: VNĐ – Currency: VND

Áo đồng phục T-Shirt	Quần/Váy đồng phục Pants/Skirt	Áo thể dục PE T-Shirt	Quần thể dục PE Pants	Balo Backpack	Nón Cap
190,000	250,000	150,000	210,000	285,000	90,000
Trọn bộ/Uniform set: 2,180,000 (*)					

(\*) Trọn bộ đồng phục bao gồm 03 (ba) bộ đồng phục chính khóa, 02 (hai) bộ đồng phục thể dục, 01 (một) ba lô UTS, 01 (một) nón UTS.

A uniform set including 03 (three) uniforms, 02 (two) PEs, 01 (one) backpack, 01 (one) hat.

## CHÍNH SÁCH ƯU ĐÃI

INCENTIVE POLICY

### Ưu đãi Anh/Chị/Em ruột

Sibling Policy

Gia đình có từ 02 (hai) anh/chị/em ruột trở lên học tại UTS được hưởng ưu đãi áp dụng cho con nhỏ tuổi hơn theo chính sách như sau:

If a family has 02 (two) or more children enrolled to the US Vietnam Talent International School, sibling policy will be applicable for the youngest child(ren) as detailed below:

ƯU ĐÃI 5% HỌC PHÍ 5% TUITION FEE SAVING	ƯU ĐÃI 10% HỌC PHÍ 10% TUITION FEE SAVING
Anh/chị/em ruột thứ 02 (hai) Second child	Anh/chị/em ruột thứ 03 (ba) trở lên From the third child onward

- Các khoản ưu đãi học phí sẽ được tính dựa trên học phí năm học tiêu chuẩn.  
*Tuition fee savings will be calculated based on standard academic year tuition fee.*
- Tổng các khoản ưu đãi học phí cho năm học 2024 – 2025 không vượt quá 22% đối với mỗi học sinh.  
*Total tuition fee savings for academic year 2024 – 2025 shall not exceed 22%.*
- Nhà trường có toàn quyền điều chỉnh hoặc thay đổi các chương trình ưu đãi nhập học ở từng thời điểm.  
*The School reserves the right to adjust or change the enrollment incentive program at any time.*

## CHƯƠNG TRÌNH “BÉ LÀM QUEN”

TRIAL CLASS

- Chương trình “Bé làm quen” dành cho trẻ chưa đăng ký nhập học tại trường, nhằm giúp học sinh làm quen với môi trường học tại UTS trước khi nhập học chính thức.  
*Trial class is offered for students who have not registered for enrollment at school, to help students get familiar with the learning environment at UTS before officially enrolling.*
- Học sinh tham gia chương trình sẽ được trải nghiệm 03 (ba) ngày học liên tiếp, từ 8:00 đến 12:00 (trừ thứ Hai hằng tuần).  
*Students can participate in Trial class within 03 (three) consecutive days, from 8:00 AM to 12:00 PM (except from Monday).*
- Mỗi học sinh được đăng ký tham gia chương trình tối đa 02 (hai) lần trong 01 (một) năm liên tiếp.  
*Each student can join a maximum 02 (two) consecutive times per academic year.*
- Mức phí cho mỗi lần trải nghiệm: **2,500,000 VNĐ** (Đã bao gồm phí ăn). Phí này không được hoàn trả hoặc chuyển nhượng.  
*Trial fee of 2,500,000 VND is meal included. Trial fee is non-refundable and non-transferable.*

# QUY ĐỊNH KHOẢN PHÍ NĂM HỌC 2024 - 2025

## FEE POLICY FOR ACADEMIC YEAR 2024 - 2025

### QUY ĐỊNH ĐÓNG PHÍ

#### FEE REGULATION

Học phí có thể được đóng 1 lần, 2 lần hoặc 4 lần trong năm học theo thời hạn như sau:

*School fee can be paid 1 time/2 times/4 times per academic year prior to the payment due date:*

Đóng 1 lần <i>1 time per academic year</i>	Đóng 2 lần <i>2 times per academic year</i>	Đóng 4 lần <i>4 times per academic year</i>
Trước/Before <i>31/07/2024</i>	Lần 1/First time Trước/Before <i>31/07/2024</i>	Lần 1/First time Trước/Before <i>31/07/2024</i>
		Lần 2/Second time Trước/Before <i>15/10/2024</i>
	Lần 2/Second time Trước/Before <i>15/12/2024</i>	Lần 3/Third time Trước/Before <i>15/12/2024</i>
		Lần 4/Fourth time Trước/Before <i>01/03/2025</i>

Mức điều chỉnh học phí hàng năm tối thiểu 5% và không quá 10%, trừ trường hợp mức lạm phát vượt quá 10% theo công bố của Chính phủ hoặc khi có thỏa thuận đặc biệt khác được ký kết giữa Phụ huynh và Nhà trường.

*The annual school fee increase must be at least 5% but not more than 10%, unless inflation exceeds 10% as announced by the Government or there is another special agreement signed between the Parents and the School.*

### PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN

#### PAYMENT METHOD

Học phí có thể được thanh toán bằng hình thức tiền mặt hoặc chuyển khoản theo thông tin tài khoản như sau:

*Payment can be made either by cash or via bank transfer, according to the following information:*

Tên chủ tài khoản <i>Account name</i>	TRƯỜNG MẦM NON KHÁNH HỘI
Số tài khoản <i>Account number</i>	104 5555 777
Ngân hàng <i>Bank name</i>	VIETCOMBANK
Chi nhánh <i>Branch</i>	Tân Sài Gòn <i>Tan Sai Gon</i>
Mã chuyển khoản Quốc tế <i>SWIFT Code</i>	BFTVNVX
Nội dung chuyển khoản <i>Description</i>	Học phí [Tên học sinh] [Lớp] [Mã học sinh] <i>Tuition fee of [Full name] [Class] [Student code]</i>



Phụ huynh có nhu cầu xuất hóa đơn tài chính vui lòng thông báo và điền thông tin theo mẫu của Nhà trường khi thanh toán học phí vào đầu năm học. Nhà trường sẽ gửi hóa đơn điện tử qua email đã đăng ký trong khoảng thời gian từ tháng 09 đến tháng 10 hàng năm.

*Parents who request for financial invoice, please notify and fill in the information following the School's form when paying tuition at the beginning of the school year. The School will send e-invoices via email to Parents between September and October.*

## QUÁ HẠN ĐÓNG PHÍ

LATE PAYMENT

Học phí và tất cả các khoản phí liên quan cần được thanh toán trước ngày 31/07/2024.

*Tuition and all relevant fees are payable before 31/07/2024.*

Sau 01 (một) tuần kể từ thời hạn đóng phí được thông báo, phí chậm thanh toán sẽ được tính cho mỗi ngày làm việc trễ hạn là 0.02% tổng số khoản phí cần được thanh toán. Trường hợp các khoản phí đóng trễ hơn 30 (ba mươi) ngày so với thời hạn đóng phí theo quy định, Nhà trường toàn quyền giữ lại hồ sơ học tập và ngưng cung cấp dịch vụ (bao gồm dịch vụ học tập và các dịch vụ khác) cho Học sinh đến khi nhận được đầy đủ các khoản phí.

*After 01 (one) week from the payment deadline, a late fee of 0.02% per working day will be applied to the outstanding amount. After 30 (thirty) days past the payment due date, school records will be withheld, and educational services may be denied until all fees have been paid.*

Khi đó/*and*:

- Tất cả các chính sách chiết khấu hoặc học bổng áp dụng cho Học sinh sẽ vô hiệu lực, Nhà trường sẽ có thông báo chính thức bằng văn bản đến phụ huynh về tổng nợ phí điều chỉnh sau khi loại trừ chính sách chiết khấu và học bổng (nếu có).

*Any scholarships or discounts on fees will be withdrawn and the School will officially notify parents via official documentation about the total adjusted fee debt after excluding the discount policy and scholarships (if any).*

- Nhà trường có quyền quyết định chấp nhận hay từ chối việc đăng ký tái ghi danh của Học sinh trong tương lai.

*The School reserves the right, at its sole discretion, to accept or refuse any re-enrollment by such student in the future.*

Trường hợp phụ huynh có nhu cầu cho Học sinh thôi học tại UTS, Nhà trường chỉ giải quyết các thủ tục rút hồ sơ sau khi phụ huynh hoàn tất các nghĩa vụ tài chính phát sinh trong thời gian học tập của Học sinh theo quy định của Nhà trường.

*In the event that the student of concern is withdrawn from the school after this period, the School reserves the right to withhold the school record and any academic transcripts of student till parents pay outstanding fees (if any) to UTS.*

Nhà trường không đảm bảo việc giữ chỗ cho Học sinh trong trường hợp phụ huynh thanh toán trễ hạn.

*The School does not guarantee the student's place at school in case of late payment.*

## HỌC PHÍ DÀNH CHO HỌC SINH NHẬP HỌC SAU KHAI GIẢNG

TUITION POLICY FOR ENROLLMENTS AFTER SCHOOL OPENING DAY

Được tính dựa trên đơn vị trọn tháng theo lịch học đã công bố.

*Is calculated based on minimum monthly unit following School calendar.*

# HỌC PHÍ DÀNH CHO HỌC SINH KHÔNG TIẾP TỤC ĐĂNG KÝ NHẬP HỌC HOẶC BỊ CHO THÔI HỌC

TUITION POLICY IN CASE OF WITHDRAWAL OR EXPULSION

Thời điểm dừng học/quyết định thôi học <i>Withdrawal or expulsion time</i>	% học phí tiêu chuẩn cả năm học <i>% of academic year tuition</i>
Trước ngày bắt đầu năm học <i>Before school opening day</i>	0%
Trước 31/10/2024 <i>By Oct 31<sup>st</sup> 2024</i>	40%
Từ 31/10/2024 – 31/12/2024 <i>From Oct 31<sup>st</sup> 2024 to Dec 31<sup>st</sup> 2024</i>	60%
Từ 01/01/2025 – 15/03/2025 <i>From Jan 1<sup>st</sup> 2025 to Mar 15<sup>th</sup> 2025</i>	80%
Từ 16/03/2025 đến hết năm học <i>From Mar 16<sup>th</sup> 2025 to the end of the academic year</i>	100%

## Điều kiện:

*Terms and Conditions:*

- Đơn xin thôi học bằng văn bản kèm Quyết định chấp thuận của trường học chuyển đến cần được gửi đến Văn phòng trường tối thiểu 30 (ba mươi) ngày làm việc trước ngày học cuối của học sinh. Tất cả các trường hợp nghỉ học không có đơn hợp lệ trong 30 (ba mươi) ngày làm việc sẽ không được hoàn trả tất cả các khoản tiền đã nộp, trừ trường hợp học sinh bị buộc thôi học.  
*Parents must submit a Withdrawal application form and Acceptance decision from student's new school to UTS at least 30 (thirty) working days before the last school day to ensure that the aforementioned tuition policy is applied. Withdrawal without valid documents within 30 (thirty) working days will not be applicable for any refund, unless the student is expelled from school.*
- Nhà trường không quyết toán và không hoàn lại phần phí giữ chỗ, phí cơ sở vật chất, phí nhập học và các khoản phí khác đã nộp, ngoài phần học phí chênh lệch so với mức đã nộp và mức phải nộp.  
*The School will not recalculate and will not refund reservation fee, facility fee, application fee and other paid fees, except for the exceeding amount of paid tuition fee and applicable tuition fee.*
- Không áp dụng bảo lưu và chuyển đổi học phí trong mọi trường hợp.  
*No deferral and transfer fees in all cases.*
- Các chương trình ưu đãi học phí không được áp dụng đối với các trường hợp nhập học muộn hoặc ngừng học, học phí phải nộp sẽ được tính trên học phí tiêu chuẩn cả năm học.  
*Incentive program is not applicable to late enrollment and early departure cases; the payable tuition fee will be calculated on the standard tuition fee for the whole academic year.*
- Các khoản phí được hoàn lại (nếu có) sẽ được hoàn trả cho Phụ huynh/Người giám hộ học sinh trong vòng 30 (ba mươi) ngày làm việc kể từ ngày học cuối cùng của học sinh tại trường và Phụ huynh/ Người giám hộ học sinh điền đầy đủ tất cả hồ sơ theo quy định của Nhà trường.  
*The refundable fee (if any) will be refunded to the parent/guardian within 30 (thirty) working days of the student's last day at school and parent/guardian provide full documents at the request of the School.*
- Đối với các trường hợp học sinh vi phạm kỷ luật của Nhà trường và bị buộc thôi học, Nhà trường sẽ quyết toán học phí dựa theo ngày hiệu lực của quyết định thôi học chính thức từ Hội đồng kỷ luật Nhà trường.  
*In case of expulsion, the applicable tuition fees are calculated based on the date on which the official expulsion document is issued by the School's disciplinary committee.*



# CHÍNH SÁCH PHÍ TRONG TRƯỜNG HỢP XẢY RA SỰ KIỆN BẤT KHẢ KHÁNG

CHARGE POLICY IN THE CASE OF A FORCE MAJEURE EVENT

## Trường hợp bất khả kháng

*Force majeure*

- Theo Điều 156 Bộ luật Dân sự 2015 của Việt Nam, sự kiện bất khả kháng là sự kiện xảy ra một cách khách quan không thể lường trước được và không thể khắc phục được mặc dù đã áp dụng mọi biện pháp cần thiết và khả năng cho phép. Theo đó, tại đây trường hợp bất khả kháng được các bên (Nhà trường, phụ huynh/người giám hộ) hiểu và thống nhất bao gồm, nhưng không giới hạn, bất kỳ hỏa hoạn, thiên tai, bão, động đất, chiến tranh, hành động của Chính phủ, hành động khủng bố, dịch bệnh, đại dịch, hoặc bất kỳ sự kiện nào khác ngoài tầm kiểm soát của Nhà trường, ngăn cản Nhà trường thực hiện hoạt động giáo dục trong khuôn viên trường trong thời gian xảy ra sự kiện bất khả kháng. Các cuộc sơ tán, dừng/tạm dừng hoạt động liên quan do Chính phủ Việt Nam/các cơ quan chức năng ra lệnh (do lường trước được các trường hợp bất khả kháng) cũng áp dụng cho chính sách này cho dù trường hợp bất khả kháng đó có thực sự xảy ra hay không.

*According to Article 156 of Vietnam's Civil Code 2015, a force majeure event is an event that occurs objectively, which cannot be foreseen and cannot be remedied, despite the application of all necessary measures and the ability to do so. Accordingly, the force majeure event is understood and agreed by the parties (the School and parents/guardians) including, but not limited to, any fire, natural disaster, storm, earthquake, war, Government action, terrorist act, epidemic, pandemic, or any other event beyond the control of the School that prevents the School from carrying out educational activities on campus during the force majeure events. Evacuations and the stopping/pausing of related operations ordered by the Vietnamese Government/Authorities due to the anticipation of a force majeure also apply to this policy whether or not the force majeure actually occurs.*

- Phụ huynh/người giám hộ hiểu và đồng ý rằng, nếu trường hợp bất khả kháng (như được định nghĩa bên trên) xảy ra, Nhà trường có quyền chủ động thay thế và/hoặc điều chỉnh chương trình học, thời gian học và định dạng học tập cho phù hợp với bối cảnh tại thời điểm đó mà vẫn duy trì các cam kết về việc hoàn thành chương trình học và giảm thiểu sự gián đoạn trong các hoạt động học tập của học sinh. Các biện pháp do Nhà trường thực hiện này sẽ tuân theo các quy định và hướng dẫn của các đơn vị quản lý Nhà nước trực thuộc Bộ Giáo dục và Đào tạo (MoET), Bộ Y tế (MoH) và các cơ quan chức năng khác tại thời điểm xảy ra các trường hợp bất khả kháng.

*Parents/guardians understand and agree that, if an event of force majeure (as defined above) occurs, the School reserves the right to proactively alter and/or adjust the curriculum, study time and learning formats appropriate to the context of the time while maintaining its commitments to the program completion and minimizing disruptions in student learning activities. These measures taken by the School will comply with the regulations and guidance of the State management units under the Ministry of Education and Training (MoET), the Ministry of Health (MoH) and the relevant Authorities at the time of the occurrence of force majeure circumstance.*

## Chính sách phí

*Fees policy*

- Phụ huynh học sinh có trách nhiệm chi trả toàn bộ học phí và phí dịch vụ trong năm học để đảm bảo hoàn thành chương trình học của học sinh. Bên cạnh đó, Nhà trường sẽ hoàn trả một phần hoặc hoàn toàn một số khoản phí đã đóng tùy theo giai đoạn bất khả kháng và các hệ quả phát sinh. Chính sách này cần thiết để duy trì sự ổn định về mặt tài chính và vận hành của Nhà trường trong thời gian xảy ra trường hợp bất khả kháng và đảm bảo Nhà trường có thể tiếp tục hoạt động sau các sự kiện như vậy.

*Parents are responsible for the full tuition fees and other fees for the academic year to ensure the completion of the academic program. In addition, the School will partially or entirely refund paid tuition fees and other fees depending on the duration of the force majeure events and the arising consequences. This policy is deemed necessary to ensure the financial and operational stability of the School during an event of force majeure and its continued operations subsequent to any such event.*

- Thời gian học tập bị ảnh hưởng vì lý do bất khả kháng có thể được bù đắp bằng việc kéo dài thời gian năm học theo các điều kiện thực tế tại thời điểm đó. Biện pháp này sẽ được áp dụng trong trường hợp Ban Điều hành Nhà trường nhận định là thực sự cần thiết để đảm bảo hoàn thành các mục tiêu giáo dục năm học 2024 - 2025, sau khi chắc chắn rằng việc kéo dài năm học là khả thi và các điều khoản cam kết trong hợp đồng giữa Nhà trường với các giáo viên/nhân viên không bị vi phạm.

*Study time affected by force majeure may be compensated by prolonging the academic year according to the actual conditions at that time. This measure will be implemented in the event that the School Management Board deems it necessary to ensure that educational objectives of the academic year 2024 - 2025 will not be compromised, after ensuring that the extension of the academic year is feasible and that the terms of commitments in the contract between the School and the teachers/staff are not contravened.*

- Trong trường hợp không thể sắp xếp dạy bù trực tiếp tại trường cho thời gian học tập bị ảnh hưởng từ trường hợp bất khả kháng, Nhà trường sẽ áp dụng chính sách phí Học tập từ xa/Học tập trực tuyến năm học 2024 - 2025 như sau:

*In the event that it is not feasible to arrange onsite learning to compensate for the period affected by force majeure events, the School will apply the distance/online learning fee refund policy for the academic year 2024 - 2025 as follows:*

## Học phí

*Tuition*

Khối lớp <i>Grade</i>	Mức hoàn trả học phí Học phí Học tập từ xa/Học tập trực tuyến từ 4 tuần liên tiếp <i>Fee refund for Distance/Online Learning period from 4 consecutive weeks</i>
Mẫu giáo <i>Kindergarten</i>	20%

## Phí dịch vụ trường học

*School services fee*

- Phí dịch vụ trường học được hoàn trả theo đơn vị tuần đối với thời gian học sinh không sử dụng dịch vụ vì lý do bất khả kháng.  
*School services fee incurred during the force majeure event will be refunded in weekly units during the period students not using the services due to force majeure.*
- Nhà trường sẽ hoàn trả 100% phí dịch vụ suất ăn trường học, 70% phí dịch vụ xe đưa rước.  
*Meal service fee will be 100% refunded and school bus service will be 70% refunded.*

## Điều kiện áp dụng

*Terms & conditions*

- Thời gian áp dụng hoàn học phí Học tập từ xa/Học tập trực tuyến được tính như sau:  
*The applicable period of this refund policy is calculated as follows:*
  - ▶ Tổng thời gian học tập theo lịch năm học 2024 - 2025: 40 tuần  
*Total academic schedule academic year 2024 - 2025: 40 weeks*
  - ▶ Thời gian học trực tiếp tại trường: X tuần  
*Onsite learning period: X weeks*
  - ▶ Thời gian học bù trực tiếp tại trường: Y tuần  
*Compensated onsite learning period: Y weeks*
  - ▶ Thời gian Học tập từ xa/Học tập trực tuyến: 40 - X - Y (có thể bao gồm nhiều giai đoạn)  
*Distance/Online learning period: 40 - X - Y weeks (might includes many separated periods)*
  - ▶ Thời gian áp dụng hoàn học phí (tuần) là Thời gian Học tập từ xa/Học tập trực tuyến liên tiếp từ 04 (bốn) tuần trở lên của mỗi giai đoạn Nhà trường áp dụng biện pháp Học tập từ xa/Học tập trực tuyến trong năm học 2024 - 2025.  
*The applicable period (week) of this refund policy is Distance/Online learning period applies from 04 (four) consecutive weeks and above for each time the School implements Distance/Online learning throughout academic year 2024 - 2025.*

- Số tuần được làm tròn đến đơn vị 01 (một) tuần theo quy ước làm tròn tiêu chuẩn (Ví dụ: 4.4 tuần được làm tròn thành 4 tuần, 4.6 tuần được làm tròn thành 5 tuần).

*The number of weeks will be rounded to 01 (one) week unit according to standard rounding convention (Example: 4.4 weeks is rounded to 4 weeks, 4.6 weeks is rounded to 5 weeks).*
- Phần phí hoàn liên quan đến trường hợp bất khả kháng sẽ được Nhà trường quyết toán và thông báo đến phụ huynh trong vòng 30 (ba mươi) ngày làm việc kể từ ngày chính thức kết thúc các hoạt động học tập của năm học 2024 - 2025.

*The refund amount related to force majeure events will be finalized and the parents will be notified no later than 30 (thirty) working days from the official completion of teaching and learning activities of the academic year 2024 - 2025.*
- Chính sách phí trong trường hợp bất khả kháng không áp dụng đối với phụ huynh quá hạn cam kết thanh toán học phí hoặc phí dịch vụ trường học từ 15 (mười lăm) ngày làm việc trở lên so với thời hạn đóng phí được nêu trong thông báo phí định kỳ của Nhà trường.

*The fee policy in an event of force majeure is not applicable to parents who are overdue for their commitment of tuition or school services fees payment more than 15 (fifteen) working days past the fee payment due date stated in the periodical fee notification from the School.*
- Việc áp dụng chính sách bất khả kháng của Nhà trường theo các quy định nêu trên sẽ vô hiệu hóa các chính sách khác liên quan đến việc hoàn phí trong giai đoạn bất khả kháng liên quan, trừ khi phụ huynh đã chính thức có yêu cầu cho học sinh thôi học tại UTS trước khi Nhà trường có thông báo về tình hình bất khả kháng.

*The enactment of UTS's force majeure policy, in accordance with the foregoing provisions, will nullify other policies regarding fee refunds unless parents have formally requested the student's withdrawal from UTS prior to the School's notice of force majeure event.*
- Đối với các học sinh tham gia Gói Tài chính hoặc học sinh nhận được học bổng “Ươm dưỡng nhân tài”, Nhà trường chỉ hoàn trả phí dịch vụ trường học, không hoàn học phí Học tập từ xa/Học tập trực tuyến.

*For students participating in any Financial Package or awarded “Growing Talent” scholarship, the school will only refund school service fees. Distance/Online learning fee refund policy is not applicable in these cases.*

## XÁC NHẬN CỦA PHỤ HUYNH/NGƯỜI GIÁM HỘ VỀ CHƯƠNG TRÌNH HỌC

ACKNOWLEDGEMENT OF PARENTS/GUARDIAN UNDERSTANDING OF THE ACADEMIC PATHWAY

Tôi đã đọc Biểu phí và Chính sách phí của UTS. Tôi hiểu và đồng ý với toàn bộ các điều khoản thanh toán và chương trình ưu đãi cũng như tất cả các chính sách phí được công bố trong tài liệu này.

*I have read the UTS Fee Schedule and Policy. I understand and agree with all payment terms and incentives as well as all fee policies published in this document.*

Phụ huynh/Người giám hộ:

*Parent/Guardian's full name* \_\_\_\_\_

Chữ ký:

*Signature* \_\_\_\_\_

Họ và tên Học sinh:

*Student's full name* \_\_\_\_\_

Mã số học sinh:

*Student ID* \_\_\_\_\_

Ngày:

*Date* \_\_\_\_\_

# **HỆ THỐNG TRƯỜNG QUỐC TẾ NAM MỸ UTS US VIETNAM TALENT INTERNATIONAL SCHOOL SYSTEM**

## **UTS VAN LANG COMPLEX**

Cổng 1 | Gate 1

69/68 Đặng Thùy Trâm, phường 13, quận Bình Thạnh, TP.HCM.

69/68 Dang Thuy Tram street, ward 13, Binh Thanh dist., HCMC.

Cổng 2 | Gate 2

80/68 Dương Quảng Hàm, phường 05, quận Gò Vấp, TP.HCM.

80/68 Duong Quang Ham street, ward 05, Go Vap dist., HCMC

## **UTS BOTANIQUE CAMPUS**

360D Bến Vân Đồn, phường 01, quận 04, TP.HCM.

360D Ben Van Don, ward 01, dist. 4, HCMC.

## **UTS SAIGON SOUTH CAMPUS**

Đường số 22, Phong Phú 05, huyện Bình Chánh, TP.HCM.

Road no.22, Phong Phu 05, Binh Chanh dist., HCMC.

## **HOTLINE**

**(028) 710 78887**

[info@utschool.edu.vn](mailto:info@utschool.edu.vn)

[www.utschool.edu.vn](http://www.utschool.edu.vn)